



## Guénon's work in Orient

Michel VÂLSAN

We have been aware for several years that René Guénon's work became more and more familiar to the intellectuals, and more especially to the university circles, in the Indo-Pakistan world.<sup>1</sup> It is time, we think, to take note, in a chronicle, of several characteristic facts.

Mr. Mohammad Hassan Askarî, professor in English literature at the Islamic College (University of Karachi), who, in the past years, published in English an article about Guénon and his life, just wrote in Urdu (official language in Pakistan) two little books :

1. A repertoire of about 200 errors committed by the moderns regarding the traditional doctrines and realities;
2. A short history on the development of modern mentality.

The author presented his work, last year, to Mufti Mohammad Chaffî, president of the *Dâru-l-Ulûm* of Karachi who, finding the content very relevant, added it to the program of studies for the academic year of 1968-1969. During the three months of the last fall semester, Prof. Mohammad Taqî (the president's son) who became in charge of that development, took the texts as the base of his course, very much attended by the way, which continued in 1969. — The following sentence was taken from these teachings: "the analysis made by Guénon demonstrates that he is firm on the path of the Prophet and of his companions"; this also signifies for us that the spiritual climate in these Asian regions is a lot more opened to the universalistic conceptions of the tradition, than one would have thought. — Moreover, the alteration caused by the modern mind is a lot less deeper than the Westerners believe, even those with a traditional mentality, who let themselves be too easily impressed by the superficial degradations of the social style<sup>2</sup>. — Mr. Askarî informs us at

---

<sup>1</sup> Let us note also, since the opportunity presents itself, that, regarding the Egyptian intellectual milieu, we also gathered several facts of the same order. Dr. Abdel-Halîm Mahmûd, professor at Ulûm ed-Dîn of Al-Azhar University (Cairo) published, already ten years ago, a small book in Arabic about Guénon (with some fragments translated from the master's work, in appendix) called: *Al-Faylasûfu-l-mustimu René Guénon aw Abdel-Wâhid Yahya*. The book (which bases itself, for the part concerning the intellectual biography, on our articles of 1951 and 1953 concerning Guénon) is dedicated to Cheikh Mohammad al-Mahdi Mahmûd, Professor at Al-Azhar. Dr. Abdel Halîm, author of works in Arabic about Sufism, is known in France for his work about Al-Mohâsibî (Geuthner, 1940). Moreover, with regards to the Egyptian side, we know of a thesis on René Guénon and Islam that a student from Cairo was going to present at Sorbonne.

<sup>2</sup> In North Africa, where however the western presence has been long and direct, and where the

the same time of the fact that in India itself, young Muslims are more and more interested in traditional ideas as they are developed by Guénon.

To better understand the favorable particularities presented by that specific traditional region (which corresponds to the geographical notion of an "Asian sub-continent") we will quote a few passages (adjusted only from the verbal point of view) of the past correspondence with Mr. Askarî who, by thinking of translating in Urdu several of our articles, was telling us the following regarding the one called "Islam and the function of René Guénon" (E.T. Jan-Feb 1953):

"In this last article you examine the question of introducing Guénon's work to an Islamic milieu. I have several things to say about this point.

"I do not know the intellectual atmosphere existing in the other Islamic countries. But for the Muslims of Pakistan and India, the situation is slightly different. First of all, it is important to realize that we have never insisted on the division between *Sharîat* and *Tarîqat*,<sup>3</sup> but rather on their harmony. For us the greatest esoteric masters have always been at the same time masters of exotericism; this is the case, for example, of Cheikh Ahmed Sirhindî, of Shâh Waliyullah ad-Dihlawî, as well as of his three sons Shâh Abdu-1-Azîz, Shâh Abdul Qâdir, Shâh Rafîu'ddîn, and eventually the case of Shâh Ashraf Alî who is the greatest esoteric and exoteric master of the 20<sup>th</sup> century. Therefore, it is not at all shocking for us when Guénon considers things from an esoteric point of view.

"As for the question of introducing Guénon's work to an Islamic milieu, you say, page 20: «But since these advantages of intelligibility are only worthy to an elite, his doctrinal synthesis should not be immediately brought into a language belonging to a religious-based civilization, where the presence of an official dogmatic teaching and the faith in the peculiar forms of the revelation are the constitutive elements of the tradition.» And page 21: «A possible introduction to Guénon's work to a traditional Islamic milieu should therefore be done with a qualified reference to the esoteric and metaphysical doctrines of Islam, taking into account what is inevitably delicate in the exposure of the esoteric doctrines of Islam even in front of a public which cannot be considered as a whole as being able to understand the things of that order.» And more explicitly on page 29 you mention the «purely intellectual conceptions which characterize the doctrinal synthesis of René Guénon and which would deserve an introduction and a more particular justification in a milieu of Islamic civilization.» I believe that the intellectual and metaphysical attitude of Guénon will not be a problem for our readers.

"For the past five or six centuries, numerous books have adopted that same attitude and the same point of view. We cannot forget the role played by the *Dâru-l-Ulûm* in Deobend for the past hundred years. Shâh Ashraf Ali who had an intimate connection with that «House of Sciences (in the traditional sense of the word)» has expressly declared that nowadays the *sulûk ichqî* [initiatory path based mainly on the virtue of the spiritual desire]

---

traditional degeneration should therefore be the most accentuated, we know, through our own experience — and this not only in the world, naturally restricted, of the contemplative order itself — of a humanity which continues undisturbed its millennial life of spiritual fidelity and, very fortunately, no one seems to bother about it.

<sup>3</sup> We reproduce these terms with their local pronunciation.

had lost a great part of its validity, and even became dangerous: he himself advised his disciples to adopt the *sulûk ilmî* [initiatory path based mainly on the doctrinal understanding].<sup>4</sup>

“On page 34, you consider the question of the exoteric authorities facing Guénon's writings. If one had to find a “justification” of that order, I think it can easily come from our masters. For my own benefit, I have often noticed in their works some statements confirming what Guénon said; it is a pity that I did not take notes in this matter.

“On page 35, you talk about the hostility met by Cheikh al-Akbar in the exoteric milieu. This is not the case with us. Of course some objections have been raised — the most remarkable ones coming not from the exoteric side but from the esoteric grand master Cheikh Ahmed Sirhindî. And the defense of Cheikh al-Akbar came not only from the esoteric side, but also from the «exoteric» side: one of the best of these defenses came indeed from Shâh Ashraf Alî who filled incontestably the function of exoteric authority [while still being, of course, also an esoteric master]. He dedicated two little books to that subject. Thus, we never missed respect and reverence towards Cheikh al-Akbar. His *Futûhât Mekkiyyah* are often quoted as references of authority in the exoteric works published nowadays. This is especially the case for the people belonging to the *Dâru-l-Ulûm* of Deobend who are known for their exoteric orthodoxy and for their severity in this matter.

“Our group is not hostile to the conception of the *Wahdatu-l-wujûd*<sup>5</sup>. Most people are silent with regard to this question. But this is the central theme of our traditional poetry in Urdu or in dialects like Punjabi, Sindhi and Pushtu. The inhabitants of our villages sing the *Wahdatu-l-wujûd* every night.

“Regarding what you say about the question of the traditional universality, page 38, and about Guénon using Hindu terms and concepts, allow me to make some remarks:

“a) In the 17<sup>th</sup> century, the prince Dârâ Shikûh, son of the emperor Shâh Djahân had already prepared a correspondence between the Hindu esoteric terms and the Islamic terms. This is a little book named *Mâj-mau-l-Bahrayn* (= The Reunion of the two Seas)<sup>6</sup>; the translation in Urdu is accessible even today for half a franc.

“b) Cheikh Ahmed Sirhindî himself recognized the validity of the Vedic doctrines. What he is doubting about are the possibilities of realization offered by the actual Hinduism.

“c) Shâh Waliyullah ad-Dihlawi wrote about the Vedic doctrines in his book *Lamâhât* that I already sent you.

---

<sup>4</sup> The initiatory path based on the virtue of pure desire for Reality requires some qualified human beings who not only have been preserved intact as far as their intimate spiritual substance is concerned, but also whose mental form has not been flawed by modern education, be it quasi traditional. The initiatory path based on the doctrinal understanding comprises a theoretical formation, which develops the principal certainties and the intellectual understanding.

<sup>5</sup> The doctrine of the “Unicity of Existence.”

<sup>6</sup> The term derives from the Qur'ân 18, 60, where it designates the location of the meeting between Moses and Al-Khadir. In the title of the book by Dârâ Shikûh it is applied to the two traditions: Islam and Hinduism.

“d) The most explicit document on that question is a letter by Hazrat Maz'har Djânî Djânân contemporary and friend of Shâh ad-Dihlawî (18th century) who belonged to the order of the *Mujaddidiyah Naqchbandiyah* and who was acknowledged by Shâh ad-Dihlawî as a saint greater than himself, and who was also the Cheikh of Qâdi Thanâu-llah (all these masters being of indisputable orthodoxy). That authority admits the truth in the Vedic doctrines, but has reserves concerning the current validity of the Hindu tradition.

“e) Another saint of the 18<sup>th</sup> century, Shâh Kâzim Qalandar wrote poetries on the theme of the *Wahdatu-l-wujûd* by using Hindu terms and symbols. He is not the only one who has done such a thing. But I mentioned his name because his poems have been published with a detailed commentary. The same could be said of the poems composed by his son Shâh Turâb Alî Qalandar in the 19th century.”

We will stop here for now the quotes taken from the rich and picturesque intellectual fresco that our correspondence with Prof. Askarî offered us. But we will refer to them again soon enough on the subject of René Guénon.

Michel VÂLSAN.



## L'œuvre de Guénon en Orient

Michel VÂLSAN

Nous sommes au courant depuis plusieurs années des progrès que fait la connaissance de l'œuvre de René Guénon dans les milieux intellectuels, et plus spécialement universitaires, du monde indo-pakistanaïs<sup>1</sup>. Il est temps, pensons-nous, de prendre acte à ce sujet, dans une chronique, de quelques faits caractéristiques.

M. Mohammad Hassan Askarî, Professeur de littérature anglaise à Islamic College (Université de Karachi), qui, dans les années précédentes, a publié en anglais un article sur Guénon et sa vie, vient de rédiger en ourdou (langue officielle du Pakistan) deux brochures :

1. Un répertoire d'environ 200 erreurs que commettent les gens d'esprit moderne à l'égard des doctrines et des réalités traditionnelles ;
2. Une courte histoire du développement de la mentalité moderne.

L'auteur a présenté l'année dernière ces travaux au Mufti Mohammad Chafî, Recteur de la *Dâru-l-Ulûm* de Karachi qui, les trouvant fort bien venus, en a inscrit l'étude dans le programme de l'année universitaire 1968-1969. Pendant les trois mois du dernier automne, le Prof. Mohammad Taqî (le propre fils du Recteur) qui avait reçu la charge de ce développement, a pris les textes respectifs comme base d'un cours, très suivi du reste, qui se continue en 1969. — On rapporte de l'enseignement dispensé ainsi la phrase suivante : « L'analyse faite par Guénon montre qu'il est ferme dans la voie du Prophète et de ses compagnons » ; ceci signifie, en outre, pour nous que le climat spirituel de ces régions asiatiques est beaucoup plus ouvert aux conceptions universalistes de la tradition, qu'on ne l'aurait pensé. — En outre, l'altération produite par l'esprit moderne y est d'ailleurs beaucoup moins profonde que ne le croient les Occidentaux, même de mentalité traditionnelle, qui se laissent trop facilement impressionner par les dégradations extérieures

---

<sup>1</sup> Notons aussi, puisque l'occasion se présente, que, pour ce qui est du milieu intellectuel égyptien, on tient également quelques faits du même ordre. Le Dr. Abdel-Halîm Mahmûd, Professeur à Ulûm ed-Dîn de l'Université Al-Azhar (Le Caire) a publié, il y a déjà une dizaine d'années environ, une brochure sur Guénon en arabe (portant en annexe des fragments traduits des oeuvres du maître) intitulée : *Al-Faylasûfu-l-mustimu René Guénon am Abdel-Wâhid Yahya*. L'ouvrage (qui s'appuie, pour la partie de biographie intellectuelle, sur nos articles de 1951 et 1953 concernant Guénon) est dédié au Cheikh Mohammad al-Mahdi Mahmûd, Professeur à Al-Azhar. Le Dr. Abdel Halîm, auteur de travaux en arabe sur le Soufisme, est connu en France par son travail sur *Al-Mohâsibî* (Geuthner, 1940).

En outre, pour ce qui est du côté égyptien, nous sommes au courant d'une thèse sur René Guénon et l'Islam que devait soutenir en Sorbonne un étudiant du Caire.

## L'œuvre de Guénon en Orient

du décor et du style social<sup>2</sup>. -M. Askarî nous informe en même temps, que dans l'Inde même, les jeunes Musulmans s'intéressent de plus en plus aux idées traditionnelles dans leur élaboration Guénonienne.

Pour mieux se rendre compte des particularités favorables que présente la région traditionnelle respective (laquelle correspond à la notion géographique de « sous-continent asiatique ») nous citerons quelques passages (rajustés seulement au point de vue verbal) de la correspondance antérieure avec M. Askarî qui, en envisageant de traduire en ourdou plusieurs de nos propres articles, nous disait ceci à propos de celui intitulé « L'Islam et la fonction de René Guénon » (E.T. janv.-fév. 1953) :

« Dans ce dernier article vous examinez la question de l'introduction des ouvrages de Guénon dans un milieu islamique. J'ai certaines choses à dire sur ce point.

« Je ne connais pas l'atmosphère intellectuelle existant dans les autres pays islamiques. Mais quant aux Musulmans du Pakistan et de l'Inde, la situation est un peu différente. Tout d'abord, il est important de réaliser que nous n'avons jamais insisté sur la division entre *Sharîat* et *Tarîqat*<sup>3</sup>, mais sur leur harmonie. Chez nous les plus grands maîtres ésotériques ont toujours été en même temps des maîtres de l'exotérisme ; tel est le cas, par exemple, du Cheikh Ahmed Sirhindî, du Shâh Waliyullah ad-Dihlawî, ainsi que de ses trois fils Shâh Abdu-1-Azîz, Shâh Abdul Qâdir, Shâh Rafîu'ddîn, et enfin le cas de Shâh Ashraf Alî qui est le plus grand maître ésotérique et exotérique du 20<sup>e</sup> siècle. Ainsi, il n'est nullement choquant pour nous quand Guénon considère les choses d'un point de vue ésotérique.

« Quant à la question de la présentation de l'œuvre de Guénon dans un milieu islamique, vous dites, page 20 : « Mais ces avantages d'intelligibilité ne valant que pour une élite, sa synthèse doctrinale ne saurait être portée d'emblée dans une langue de civilisation à base religieuse, où la présence d'un enseignement dogmatique officiel et la foi aux formes particulières de la révélation sont des éléments constitutifs de la tradition ». Et à la page 21 : « Une présentation éventuelle de l'œuvre de René Guénon dans un milieu traditionnel islamique devrait par conséquent se faire avec une référence compétente aux doctrines ésotériques et métaphysiques de l'Islam, tout en tenant compte de ce qu'il y a d'inévitablement délicat pour une exposition des doctrines ésotériques de l'Islam même devant un public qui ne saurait être considéré dans son ensemble comme capable de comprendre les choses de cet ordre ». Et plus explicitement sur la page 29 vous mentionnez les « conceptions purement intellectuelles qui caractérisent la synthèse doctrinale de René Guénon et qui auraient besoin d'une présentation et d'une justification plus particulière dans un milieu de civilisation islamique ». Je pense que l'attitude intellectuelle et métaphysique de Guénon ne sera pas gênante pour nos lecteurs.

Pendant cinq ou six siècles nous avons eu des ouvrages innombrables qui se sont placés dans la même attitude et du même point de vue. Nous ne

---

<sup>2</sup> En Afrique du Nord même, où cependant la présence occidentale a été longue et directe, et où la déchéance traditionnelle devrait être donc la plus accentuée, nous connaissons, par notre propre expérience — et ceci pas seulement dans le monde, naturellement restreint, de l'ordre contemplatif proprement dit — toute une humanité qui continue sa vie imperturbablement millénaire de fidélité spirituelle dont, fort heureusement, on ne fait aucun cas.

<sup>3</sup> Nous reproduisons les termes avec leur prononciation locale.

## L'œuvre de Guénon en Orient

pouvons oublier le rôle qu'a joué la *Dâru-l-Ulûm* à Deobend pendant les derniers cent ans. Shâh Ashraf Ali qui avait une connexion intime avec cette « Maison des Sciences (au sens traditionnel du mot) » a expressément déclaré que de nos jours le *sulûk ichqî* [marche initiatique basée principalement sur la vertu du désir spirituel] avait perdu une grande part de sa validité, et était devenu même dangereux : lui-même conseillait à ses disciples l'adoption du *sulûk ilmî* [marche initiatique basée principalement sur la compréhension doctrinale].<sup>4</sup>

« Sur la page 34, vous envisagez la question des autorités exotériques devant les écrits de Guénon. S'il fallait trouver une « justification » dans cet ordre, je pense qu'elle peut venir aisément de nos maîtres. Pour mon propre bénéfice, j'ai souvent relevé dans les ouvrages de ceux-ci des constatations confirmant ce que disait Guénon ; il est dommage que je n'ai pas pris de notes à cet égard.

« Sur la page 35, vous parlez d'hostilités rencontrées par le Cheikh al-Akbar dans les milieux exotéristes. Ce n'est pas le cas chez nous. Certes il y a eu des objections — les plus remarquables venant d'ailleurs, non du côté exotérique mais du grand maître ésotérique Cheikh Ahmed Sirhindî. Et la défense du Cheikh al-Akbar est venue non seulement du côté ésotérique, mais aussi du côté « exotérique » : une des meilleures de ces défenses est en effet venue de Shâh Ashraf Alî qui occupait incontestablement la fonction d'autorité exotérique [tout en étant, bien entendu, un maître ésotérique également]. Il a consacré deux petits ouvrages à ce sujet. Ainsi, nous n'avons jamais manqué de respect et de révérence pour le Cheikh al-Akbar. Ses *Futûhât Mekkiyyah* sont souvent citées comme autorité dans les ouvrages exotériques qu'on publie de nos jours. C'est le cas spécialement des gens appartenant à la *Dâru-l-Ulûm* de Deobend qui sont connus pour leur orthodoxie exotérique et pour leur sévérité à cet égard.

« Notre milieu n'est pas hostile à la conception de la *Wahdatu-l-wujû* <sup>5</sup>. La plupart des gens restent silencieux sur cette question. Mais c'est le thème central de notre poésie traditionnelle en ourdou ou en dialectes comme le punjabî, le sindhi et le pushtu. Les habitants de nos villages chantent la *Wahdatu-l-wujûd* toutes les nuits.

« Quant à ce que vous dites sur la question de l'universalité traditionnelle, page 38, et sur l'usage par Guénon de termes et concepts hindous, permettez-moi de faire quelques précisions :

« a) Au 17<sup>e</sup> siècle, le prince Dârâ Shikûh, fils de l'Empereur Shâh Djahân a déjà préparé une correspondance entre les termes ésotériques hindous et les termes islamiques. C'est un petit livre nommé *Mâj-mau-l-Bahrayn* (= La Réunion des deux Mers) <sup>6</sup> ; la traduction en ourdou est accessible même

---

<sup>4</sup> La marche initiatique basée sur la vertu du pur désir de la Réalise exige des êtres humains qualifiés qui non seulement ont été préservés intacts quant à leur substance spirituelle intime, mais aussi dont la forme mentale n'a pas été faussée par une éducation moderne fut-elle quasiment traditionnelle. La marche initiatique basée sur la compréhension doctrinale comporte une formation théorique qui développe les certitudes principielles et la saisie intellectuelle.

<sup>5</sup> La doctrine de l'« Unicité de l'Existence ».

<sup>6</sup> Le terme est dérivé du Coran 18, 60, où il désigne le lieu de la rencontre de Moïse et d'Al-Khadir. Dans le titre du livre de Dârâ Shikûh il s'applique aux deux traditions : l'Islam et l'Hindouisme.

## L'œuvre de Guénon en Orient

aujourd'hui pour un demi-franc.

« b) Le Cheikh Ahmed Sirhindî lui-même a reconnu la validité des doctrines védiques. Ce dont il doute ce sont les possibilités de réalisation offertes par l'hindouisme actuel.

« c) Shâh Waliyullah ad-Dihlawi a écrit sur les doctrines védiques dans son ouvrage *Lamâhât* que je vous ai déjà envoyé.

« d) Le document le plus explicite sur cette question est une lettre par Hazrat Maz'har Djânî Djânân contemporain et ami de Shâh ad-Dihlawî (18<sup>e</sup> siècle) qui appartenait à l'ordre des *Mujaddidiyah Naqchbandiyah* et qui était reconnu par Shâh ad-Dihlawi comme un saint plus grand que lui-même, et qui était aussi le Cheikh du Qâdi Thanâu-llah (tous ces maîtres, étant d'une orthodoxie incontestable). Cette autorité admet la vérité des doctrines védiques, mais a des réserves quant à la validité actuelle de la tradition hindoue.

« e) Un autre saint du 18<sup>e</sup> siècle, Shâh Kâzim Qalandar a écrit des poésies sur le thème de la *Wahdatu-l-wujûd* en employant des termes et des symboles hindous. Il n'est pas le seul à l'avoir fait. Mais je mentionne son nom parce que ses poésies ont été publiées avec un commentaire détaillé. Pareille chose à dire des poésies de son fils Shâh Turâb Alî Qalandar du 19<sup>e</sup> siècle. »

Nous arrêtons là cette fois-ci les citations de la riche et pittoresque fresque intellectuelle que nous a valu ces dernières années notre correspondance avec le Prof. Askarî. Mais nous y reviendrons prochainement encore à propos de René Guénon.

Michel VÂLSAN.